

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### ФТД.03 Перевод в сфере БЕАР

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки

#### 45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

#### Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

#### высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

#### бакалавр

квалификация

#### очная

форма обучения

#### 2023

год набора

**Составитель:**

Александрова Е.В.,  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных  
языков

Утверждена на заседании кафедры  
иностраных языков  
Института лингвистики  
(протокол № 7 от 27.03.2023 г.)  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Виноградова С.А.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** – формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков письменного перевода русского на английский и с английского на русский язык, что в совокупности со систематически организованной актуализацией в этом контексте основных положений современной теории перевода должно обеспечить формирование у студентов основополагающих для переводчика-практика компонентов переводческой компетенции.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах- общения.

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция   | Индикаторы компетенций  | Результаты обучения   |
|---|---|---|
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах- общения | 4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.<br>4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами.<br>4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. | Знать: языковые и культурные нормы языкового общения.<br>Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации.<br>Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.   |
| ПК-3. Способен выполнять устный последовательный перевод  | ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.<br>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного.                 | Знать: стратегии перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика.<br>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.<br>Владеть: нормами международного общения. |

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина (модуль) «Перевод в сфере БЕАР» относится к «Факультативным дисциплинам» программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу или 36 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

| Курс   | Семестр | Трудоемкость в ЗЕ | Общая трудоемкость (час.) | Контактная работа |    |    | Всего контактных часов | Из них в интерактивной форме | Кол-во часов на СРС           |                             | Кол-во часов на контроль | Форма контроля |
|--------|---------|-------------------|---------------------------|-------------------|----|----|------------------------|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------|
|        |         |                   |                           | ЛК                | ПР | ЛБ |                        |                              | Общее количество часов на СРС | из них – на курсовую работу |                          |                |
| 4      | 8       | 1                 | 36                        | 6                 | 8  | -  | 14                     | -                            | 22                            | -                           | -                        | -              |
| Итого: |         | 1                 | 36                        | 6                 | 8  | -  | 14                     | -                            | 22                            | -                           | -                        | -              |

В интерактивных формах часы используются в виде выполнения заданий на понимание терминов.

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

| № п/п | Наименование раздела, темы                    | Контактная работа |          |          | Всего контактных часов | В интерактивной форме | Кол-во часов на СРС | Кол-во часов на контроль |
|-------|---|-------------------|----------|----------|------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------------|
|       |   | ЛК                | ПР       | ЛБ       |                        |                       |                     |                          |
| 1.    | Специфика терминологии БЕАР                   | 6                 | 2        | -        | 8                      |                       | 10                  |                          |
| 2.    | Перевод текстов тематики, актуальной для БЕАР | -                 | 6        | -        | 6                      |                       | 12                  |                          |
|       | Зачет   |                   |          |          |                        |                       |                     | -                        |
|       | <b>ИТОГО:</b>                                 | <b>6</b>          | <b>8</b> | <b>-</b> | <b>14</b>              |                       | <b>22</b>           | <b>-</b>                 |

## Содержание дисциплины (модуля)

### Тема 1. Специфика терминологии БЕАР

1. Комитеты и рабочие группы (региональные и международные).
2. Терминология рабочих групп.
3. Узкоспециальная терминология.

### Тема 2. Перевод текстов тематики, актуальной для БЕАР

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Перевод.
5. Редактирование текста.
6. Корректорская правка текста.

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Основная литература:

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособие по англ. яз. для вузов. М.: Высшая школа, 2006.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### 7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

### 7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

### **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

### **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс  
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».  
<http://www.informio.ru/>

### **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

Не предусмотрено.

### **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.